Porównanie tłumaczeń Psalmów 50:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdybym był głodny, nie mówiłbym o tym tobie, Bo mój jest świat wraz z tym, co go wypełnia.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdybym był głodny, nie mówiłbym ci tego, Mój przecież jest cały świat wraz z tym, co go napełnia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdybym był głodny, nie mówiłbym ci o tym, bo mój *jest* świat i wszystko, co go napełnia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Będęli łaknął, nie rzekęć o to; bo mój jest okrąg ziemi, i napełnienie jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli będę łaknął, nie będęć mówił: bo mój jest okrąg ziemie i napełnienie jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdybym był głodny, nie musiałbym mówić tobie, bo mój jest świat i to, co go napełnia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdybym łaknął, nie mówiłbym ci o tym, Bo mój jest świat i to, co go napełnia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdybym był głodny, nie mówiłbym tobie, bo Moja jest ziemia i to, co ją zapełnia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdybym był głodny, nie mówiłbym ci o tym, bo moim jest świat i to, co go wypełnia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdybym odczuwał głód, nie musiałbym ci mówić o tym, bo moja jest cała ziemia i wszystko, co ją napełnia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Збудуй в мені, Боже, чисте серце і обнови праведного духа в моїх внутреностях. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdybym łaknął, nie powiedziałbym tobie; bo Moim jest przecież świat i wszystko, co go napełnia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdybym był głodny, nie mówiłbym ci o tym; do mnie bowiem należy żyzna kraina i to, co ją napełnia. |

1. 1) <x>20 19:5</x>; <x>50 10:14</x>; <x>230 24:1</x>; <x>230 89:12</x>; <x>530 10:26</x> [↑](#footnote-ref-2)